



DATOS IDENTIFICATIVOS

Metodoloxía da Investigación

Materia	Metodoloxía da Investigación			
Código	V01M128V01102			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Alemán Castelán Francés Galego Inglés Outros			
Departamento				
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/alugris alugris@uvigo.es			
Descrición xeral				

Competencias de titulación

Código	
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.

B9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.	saber saber facer Saber estar / ser	A2
Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.	saber saber facer Saber estar / ser	A3
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	saber saber facer Saber estar / ser	A4
Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.	saber saber facer Saber estar / ser	A5
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	saber saber facer Saber estar / ser	A6
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.	saber saber facer Saber estar / ser	A7
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	saber saber facer Saber estar / ser	B1
Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	saber saber facer Saber estar / ser	B3
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	saber saber facer Saber estar / ser	B4
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	saber saber facer Saber estar / ser	B4
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	saber saber facer Saber estar / ser	B7
Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.	saber saber facer Saber estar / ser	B8
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	saber saber facer Saber estar / ser	B9

Contidos

Tema

1. INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y A LOS CORPUS PARALELOS	1.1. La Lingüística de corpus. 1.2. Definición y tipología de corpus. 1.3. Anotación de corpus (SGML). 1.4. Los corpus paralelos. El corpus TECTRA. 1.4.1. Diseño y composición. 1.4.2. Criterios de selección de textos. 1.4.3. Construcción del corpus.
---	---

2: LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

- 2.2. El nacimiento de los Estudios de traducción
 - 2.2.1. La traducción como hecho cultural
 - 2.2.2. Normas de comportamiento traductivo
 - 2.2.3. La equivalencia como concepto histórico
 - 2.2.4. Metodología de los Estudios descriptivos de traducción
- 2.3. El lugar de la Estilística comparada dentro de los Estudios descriptivos de traducción
 - 2.3.1. Metodología de análisis de la Estilística comparada
 - 2.3.2. La unidad de análisis y la unidad de traducción
 - 2.3.3. La comparación y sus resultados
 - 2.3.4. Deducción de pautas de comportamiento descriptivas
 - 2.3.5. Delimitación del modelo de equivalencia

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Debates	4	50	54
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Seminarios	4	50	54

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo
Debates	Prácticas en clase o a través de la plataforma e-learning FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Seminarios	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	A atención personalizada realizárase tanto no horario de tutorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Debates	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25
Eventos docentes e/ou divulgativos	Análisis razonado y pormenorizado de cada una de las películas seleccionadas con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso.	25
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto a los temas propuestos en los distintos artículos.	25
Seminarios	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os alunos deberán presentar un traballo final o 17 de novembro de 2013 que consistirá na resposta razoada a 4-6 preguntas formuladas polo profesor.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía obrigatoria:

ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto (1996) "Informática e análise textual", en Gómez Guinovart e Lorenzo Suárez (eds.) (1996) pp. 87-152.

ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto (2001) Estilística comparada da traducción. Proposta metodolóxica e aplicación práctica ó estudio do corpus TECTRA de traducións do inglés ó galego. Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo.

BAKER, Mona (1993) "Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications", en Baker, Francis & Tognini-Bonelli (eds.) (1993), pp. 233-250.

BAKER, Mona (1995) "Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research", en Target, nº 7, vol. 2, pp. 223-243.

GÓMEZ GUINOVART, Xavier (2009): Terminología aplicada basada en corpus. En Punto y coma, 115-S, pp. 29-33.

GÓMEZ GUINOVART, Xavier e Elena Sacau Fontenla (2004): Parallel corpora for the Galician language: building and processing of the CLUVI (Linguistic Corpus of the University of Vigo). En Teresa Lino et al. (ed.), Proceedings of the 4th International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2004, pp. 1179-1182. Lisboa (Portugal), 26-28 maio 2004.

Recomendacións
